

VARIÉTÉS

ALAN SCONE, *Cartas sevillanas de don Luis Méndez de Haro*, noviembre-diciembre 1645, págs. 827-835.

EMILIO MARTÍNEZ MATA, *La predicción de la muerte del rey Luis I en un almanaque de Diego de Torres Villarroel*, págs. 837-845.

ANTONIO FERNÁNDEZ INSUELA, *Un dato sobre un enigma del «Lazarillo de ciegos caminantes»*, págs. 847-856.

ADOLFO SOTELO VÁSQUEZ, *Pío Baroja en 1901*, págs. 857-880.

COMPTES RENDUS

JOSÉ LARA GARRIDO, *Alonso Álvarez de Soria, ruiseñor del hampa (vida en literatura de un barroco marginal) (Amaia Arizaleta)*, págs. 881-884; AURELIO M. ESPINOSA, hijo, *Cuentos populares de Castilla y León (Maxime Chevalier)*, págs. 884-886.

Este número también incluye una bibliografía, ordenada por temas y procedencia, de los libros recibidos por el *Bulletin Hispanique*, elaborada por D. Sartor.

MARÍA BERNARDA ESPEJO OLAYA

Instituto Caro y Cuervo.

CAHIERS DE LEXICOLOGIE, Revue internationale de lexicologie et lexicographie, Paris, vols. LVI-VII de 1990.

Los artículos correspondientes a estos dos volúmenes han sido publicados en un solo tomo, por lo cual, el profesor Jens Rasmussen aclara en su Introducción que se debió a la decisión de recopilar la totalidad de las Actas del Coloquio franco-danés de lexicografía que tuvo lugar en la Escuela de Altos Estudios Comerciales de Copenhague, en los días 19 y 20 de septiembre de 1988. El tomo abarca cuatro temas centrales y en cada uno de ellos se presentan varios artículos, de los cuales aquí destacaremos solo algunos.

TEMA I: LEXICOGRAFÍA BILINGÜE

A. DUVAL, "Nature et valeur de la traduction dans les dictionnaires bilingues", págs. 27-33. El autor parte de la consideración de que el usuario de los diccionarios bilingües generalmente no cuestiona la naturaleza y validez de las traducciones de las obras que consulta, pues supone que aquellas le plantean una traducción de la lengua que desconoce. El usuario normalmente cree que la lengua extranjera tiene sinónimos para cada palabra de la lengua de éste, como si la realidad fuera percibida de manera idéntica por todos.

Luego, el articulista se propone demostrar lo erróneo de tal apreciación acudiendo a algunos ejemplos de comparación entre el inglés y el francés en el plano de lo semántico; la traducción palabra por palabra no da el sentido de la frase, pues tanto el francés como el inglés tienen características sintagmáticas propias.

G. BOYSEN, "L'information syntaxique dans les dictionnaires bilingues", págs. 45-49. El articulista afirma que el problema de la presentación de las informaciones sintácticas, hasta ahora no ha jugado un papel importante en la literatura lexicográfica, pues cuando los lexicógrafos hablan de gramática, en la mayoría de los casos se refieren a la morfología con excepción del problema de la valencia, especialmente de los verbos. Con apoyo en ejemplos concretos de acuerdo con el análisis del diccionario francés-danés BLINKENBERG-HOYBYE (DF), Boyesen se propone, entonces, reformular, en este artículo, aspectos comunes con la intención de proponer algunos principios que deben seguirse para las informaciones sintácticas de un diccionario bilingüe como el DF.

DISCUSIÓN GENERAL

El tema I termina con una discusión acerca de la teoría y práctica de la traducción y la lexicografía bilingüe, "Théorie et pratique de la traduction et lexicographie bilingue", págs. 69-71. En esta discusión participan los profesores B. Quemada, B. Al, H. Martinet, N. Soelberg, H. P. Kromann, A. Duval, F. Marchetti y J. Rasmussen.

Entre las intervenciones hechas durante esta discusión, el profesor B. Quemada afirma que todos los problemas mencionados en el tema I, han inducido a proponer soluciones siguiendo el criterio de un tipo de producto que se proyecta, y que la última intervención aboga por el gran

diccionario; pero en la perspectiva de éste, muchas de las objeciones hechas contra esta clase de obra anhelada, caerán ante el diccionario del mañana.

La razón que da este profesor es que hay que tener en cuenta las posibilidades sobre las nuevas técnicas de hoy, disponibles para la lexicografía y que podrán reagruparse con base en la informática. El diccionario elaborado con base en ésta ya no presentará más problemas de información, pues tal sistema permite contar con toda la variedad de ésta, que, además, puede ser muy fácilmente completada y actualizada.

TEMA II: LEXICOGRAFÍA MONOLINGÜE FRANCESA Y DANESA

P. CORBIN, "Logique linguistique et logique botanique: problèmes posés par la définition d'une classe de mots dérivés français", págs. 75-108. En este artículo, su autor expone las líneas directrices según un estudio sobre una gran escuela conocida por sus grandes aportes en relación con el tratamiento de los nombres de vegetales que tienen el sufijo *-ier(e)* y de sus bases derivacionales aparentes encontrados en cinco grandes diccionarios monolingües franceses de la posguerra: *Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française* (1953-1964), *Le Grand Robert de la langue française* (1985), *Grand Larousse de la langue française* (1971-1978), *Grand Larousse encyclopédique* (1960-1964), *Grand dictionnaire encyclopédique Larousse* (1982-1985).

Consecuente con tal propósito, Corbin divide el estudio en dos partes principales: la dedicada a exponer la problemática y, luego, la concierne a la investigación.

En la primera parte, la problemática la centra en la consideración del sufijo *-ier(e)*, tomando como ejemplo la palabra *abricotier*, para exponer las dos formas usuales de resolver el sufijo con dicha terminación: según la lógica lingüística y según la lógica botánica, como aparecen en los diccionarios mencionados. En la segunda parte, el articulista indica de dónde salió el corpus analizado, cuáles fueron los materiales y cómo se llevó a cabo el análisis del material. De esta manera, Corbin logra encontrar suficientes puntos de apoyo para señalar algunas orientaciones válidas acerca de cómo resolver algunos problemas a propósito de la definición de una clase de palabras derivadas en francés.

B. AL, "Transfert automatique de données lexicales par le biais d'un dictionnaire bilingue", págs. 123-130. El tema de este artículo es interesante para los lexicógrafos de hoy, pues se refiere al uso de los computadores como medios automáticos de uso por parte de lingüistas-informáticos para producir diccionarios. Es un hecho -dice B. AL- que la lexicografía de hoy ya no puede prescindir más de la informática y ya contamos con varios lexicógrafos estudiosos que se están preocupando por aprovechar la cantidad de ventajas que ofrece este método sistemático; pero lo que más llama la atención es que los informáticos han empezado a interesarse por la lexicografía y en sus productos, los diccionarios.

No obstante, el interés que ha suscitado el empleo de la informática en la lexicografía, no implica que todos los instrumentos y métodos usados por los lexicógrafos de hoy conduzcan necesariamente a resultados válidos -afirma el articulista. Tal planteamiento sirvió de punto de apoyo a B. AL para señalar en este artículo algunas posibilidades reconocibles del gran aporte a la lexicografía moderna, pero también sus límites. Para ello, toma como punto de referencia la hipótesis de Byrd, según la cual es posible elaborar un diccionario monolingüe a partir de elementos de información y la transferencia de éstos a un diccionario monolingüe de otra lengua, utilizando un diccionario bilingüe para unir la lengua base con la lengua traducida.

DISCUSIÓN GENERAL

El tema II termina también con una discusión general sobre la experiencia de la lingüística contemporánea como fuente de inspiración de la lexicografía. En ésta participan los profesores B. Quemada, B. AL, H. Martinet, G. Gorcy y P. Corbin.

TEMA III: ACTUALIZACIÓN DE LOS MATERIALES LEXICOGRAFICOS: LEXICOGRAFÍA INFORMATIZADA

J. DENDIEN, "Éléments de réflexion pour l'informatisation d'un dictionnaire", págs. 191-200. El autor se propone plantear algunos elementos de reflexión acerca de la informatización de un diccionario. Según Dendien, la de estos instrumentos lexicográficos implica dos etapas esenciales: una en la cual se identifican y precisan los diferentes campos constitutivos del artículo, y el análisis de las relaciones que unen

estos campos; y la otra etapa en la cual los datos necesitan ser estructurados para lograr en los relatos los enlaces funcionales entre la información básica y la automatización de la consulta que se hace.

En este artículo, el autor supone ya resuelta la primera etapa, para centrar su atención en la segunda, con el fin de mostrar que ésta puede ser resuelta mediante la utilización de sistemas de gestión de datos relacionales clásicos; también se propone mostrar cómo esta misma aproximación puede conducir a la utilización de sistemas de bases de datos textuales.

B. NISTRUP MADSEN, "Computerized registration of the structure of a printed bilingual dictionary and the establishment of a database", págs. 213-225. El tema sobre el registro computarizado de la estructura de la publicación de un diccionario bilingüe y el establecimiento de una base de datos es expuesto por el articulista en dos partes. En la primera, presenta los problemas que aparecen en la descripción y registro automático de la estructura de un diccionario, para lo cual se apoya en el análisis del bilingüe danés-francés, de BLINKENBERG y HOYBYE, y la creación de una base de datos. Presenta, además, una reseña breve acerca de la experiencia lexicográfica con el uso del computador, para luego ocuparse de la relación entre la base de datos y el manejo de las entradas de un diccionario; este subtema está complementado con ejemplos bien seleccionados.

En la segunda parte, el autor concreta ejemplos sobre las posibilidades que ofrece el sistema de base de datos, a propósito de la revisión y de la reedición del diccionario; tales ejemplos fueron preparados por la señora Brigitte Lauterbach, con el propósito de mostrar cómo es un diccionario informatizado, con lo cual se logra una mejor comprensión y, a la vez, sirve de guía al lexicógrafo que esté interesado en informatizar un diccionario.

DISCUSIÓN GENERAL

El tema III concluye con una discusión sobre las características que debe tener un diccionario monolingüe informatizado para que pueda servir de fuente de información de la lexicografía bilingüe: "Qualités idéales d'un dictionnaire monolingue informatisé qui doit servir de source d'information de la lexicographie bilingue", págs. 235-238. En esta discusión participaron los profesores J. Rasmussen, B. Quemada, A.

Duval, B. Al y H. P. Kromann. Entre las intervenciones, destaco la del profesor A. Duval.

Afirma que en su opinión la estructura del diccionario monolingüe no ofrece verdaderamente una solución a la lexicografía bilingüe, pues la estructura de un artículo bilingüe puede ser idéntica a la del artículo monolingüe o completamente diferente, como sucede, por ejemplo, con el caso de la sinonimia; la sinonimia bilingüe, estrictamente no tiene nada que ver con la sinonimia monolingüe. En cambio, en el nivel de la unidad de traducción de un diccionario monolingüe informatizado puede ser útil para indicar los lemas, las expresiones fijas, etc., los cuales para la lexicografía bilingüe tienen rigurosamente la misma equivalencia y la misma importancia que la palabra principal (*mot-vedette*). Según Duval, las principales ventajas que puede ofrecer un diccionario informatizado se encuentran principalmente en facilitar el acceso a las unidades de traducción para un diccionario bilingüe.

TEMA IV: NEOLOGISMOS Y VOCABULARIOS DE ESPECIALIDADES

J. HUMBLEY, "Le purisme dans les dictionnaires de l'informatique «grand public»", págs. 241-253. En este artículo, el autor hace un análisis sobre el purismo manifestado en los diccionarios franceses de informática "grand public", con el fin de llamar la atención acerca de este fenómeno y sus consecuencias en el caso de los vocabularios oficiales elaborados por el Comité Ministerial de Terminología, cuando no aceptan el anglicismo, a pesar de su uso. Humbley muestra cómo las medidas de acomodamiento lingüístico acogidas por la práctica lexicográfica dan lugar a un conflicto entre la legislación y el uso.

De acuerdo con los datos obtenidos en una pequeña encuesta hecha sobre el neologismo en informática, se encuentra que la tecnología está dominada por los americanos, en la medida en que el inglés juega un papel importante no solo como lengua vehicular, sino también como lengua oficial, debido a que los progresos de la microinformática obligan frecuentemente a los fabricantes a traducir también la lengua nacional, en vista de que los términos propuestos por las comisiones de terminología de 1981 y de 1983 resultan inadecuados. El articulista muestra cómo los términos que han sido rechazados por los vocabularios oficiales, son precisamente los que no aparecen en los diccionarios puristas, como

sucede, por ejemplo, en el diccionario de Pierre Morvan, y el de Chuquet y Fantou.

G. DYRBERG & J. TOURNAY, "Définition des équivalents de traduction de termes économiques et juridiques sur la base de textes parallèles", págs. 261-274. El articulista se propone tratar diferentes problemas que se presentan en la lexicografía bilingüe práctica, particularmente en la circunstancia de lengua de especialidades. Entre estos destaca el de la ausencia frecuente del isomorfismo entre lenguas, que es más notable en las lenguas de especialidades, debido a las grandes diferencias socio-culturales entre los países; tal es el caso, por ejemplo, en el dominio del derecho, entre otras cosas, porque el derecho francés se apoya en el derecho romano, en cambio, el derecho danés no. Estas consideraciones a propósito del proyecto, en curso, de un diccionario bilingüe franco-danés en los dominios económico, político y jurídico, destinado a la traducción y que tendrá alrededor de 15.000 entradas, clasificadas por orden alfabético.

El autor se ha dado a la tarea de explicar varios aspectos propios de la elaboración de este diccionario, como, por ejemplo, cuál es su macroestructura: el tipo de diccionario, la composición del corpus con apoyo en los textos paralelos, y la selección de entradas. Luego, señala los componentes de la microestructura y sus respectivos ejemplos: indicación de marcas gramaticales, indicación de marcas semánticas, ordenación sintáctica, y por último, explica los aspectos relativos a las clases de equivalencias: equivalencia-total, equivalencia-parcial y equivalencia-cero, indicando a la vez ejemplos en cada caso. En esta última parte, hace énfasis en la discusión de problemas referentes a los grados de evaluación de acuerdo con las equivalencias propuestas.

DISCUSIÓN GENERAL

El tema IV presenta como discusión general el tratamiento de los neologismos en los diccionarios monolingües y bilingües: "Traitement des néologismes dans les dictionnaires monolingues et bilingues", págs. 298-301. Los participantes fueron los profesores H. Martinet, G. Quemada, P. Lerat, B. Al, J. Rasmussen y A. Duval. Entre las intervenciones, destacamos la siguiente.

La profesora H. Martinet piensa que uno de los problemas de la neología es el de la supervivencia del neologismo, como tal, y afirma que

el traductor, en su trabajo debe confrontar la presencia de los neologismos, tanto de los que no han logrado sobrevivir, como de aquellos que se encuentran en el uso cotidiano; y que si se considera que los diccionarios también están destinados a los traductores, entonces, ella podría indicarles a los lexicógrafos y a los editores de diccionarios, allí presentes, que tengan en cuenta que aquellos tienen necesidad de valerse de las dos categorías de neologismo. Este parecer de H. Martinet significa, en consecuencia, que los diccionarios deben registrar todos los neologismos correspondientes a una especialidad y de uso en una determinada lengua, lo cual parece un poco difícil, a no ser que se refiera únicamente a la lengua escrita.

JESÚS GÜTEMBERG BOHÓRQUEZ C.

Instituto Caro y Cuervo.

ESTUDIOS FILOLÓGICOS, Valdivia, Universidad Austral de Chile, núm. 25 de 1990.

GLADYS CEPEDA, *La alofonía de /s/ en Valdivia (Chile)*, págs. 5-16.- Esta investigación presenta algunos resultados del estudio de la /s/ en la ciudad de Valdivia, según variables de sexo, edad (11 a 19; 35 a 42; 71 a 79 años) y estrato social (alto y medio).

La investigadora señala los precursores del estudio de la /s/ en Chile: Lipski, Canfield, Oroz, Wagner, Ramírez, Valdivieso y Magaña, Tassara y Duque, Lagos y Olivera, Torreblanca y Terrel.

La recolección de materiales se hizo mediante 24 grabaciones informales, cara a cara, durante media hora, en el hogar del informante sobre sus intereses personales (trabajo, gustos, actividades), con la guía de un cuestionario acorde con el método sociolingüístico directo. Se obtuvo un corpus de 30.585 casos de /s/ (14.006 del estrato medio y 16.579 del alto).

Los datos fueron sometidos a un análisis fonológico y estadístico descriptivo al comienzo y luego inferencial. Sociolingüísticamente los alófonos [s] y [h] gozan del mejor prestigio social, pues [s] es típico del estrato alto, especialmente del sexo femenino y [h] es típico del sexo femenino del estrato alto y medio. Los alófonos [ts], [ʃ] y \emptyset serían los de menor prestigio por típicos del estrato medio y del sexo masculino.